

5. SCHWEIZER THEATERTREFFEN

5^{ÈME} RENCONTRE DU THÉÂTRE SUISSE

RAPPORT D'ACTIVITÉ / TÄTIGKEITSBERICHT



23. – 27. Mai 2018
Zürich

Table des matières **Inhaltsverzeichnis**

I.	Le mot du Président Vorwort des Präsidenten.....	3
II.	Remise des Prix suisses de théâtre Verleihung der Schweizer Theaterpreise.....	5
III.	Sélection2018 Auswahl 2018.....	8
	Comité de selection - Kuratorium	8
	Les spectacles – Vorstellungen	9
IV.	Le programme parallèle Rahmenprogramm	13
V.	Programmes de médiation Vermittlungsprogramme.....	19
VI.	Statistique fréquentations Statistik Besucherzahlen	20
VII.	Forum des jeunes professionnels des arts de la scène – Forum junger Theaterschaffender ..	22
VIII.	La promotion Werbung	24
IX.	L'organisation Organisation.....	25
X.	Les comptes Jahresrechnung.....	27
XI.	Rapport des vérificateurs aux comptes Bericht der Rechnungsprüfer	31
XII.	Partenaires Partner	32

I. Le mot du Président

Vorwort des Präsidenten

La cinquième Rencontre du Théâtre Suisse a eu lieu cette année dans l'un des centres majeurs du théâtre suisse, à Zurich, enserrée, pour ne pas dire coincée, entre la fin de la saison et le début des Zürcher Festwochen. Elle n'a pas démerité. L'écho auprès du public n'a pas été bouleversant, mais, tout de même, il semble que les deux productions originaires de Zurich retenues par le Comité de sélection (*Grimmige Märchen* et *Beute Frauen Krieg*) aient enregistré davantage d'entrées que pendant leur programmation en saison. Les manifestations du programme parallèle étaient de très haut niveau et ont reçu des appréciations enthousiastes. Les échos des conférenciers (Stegemann, Erpulat) concernant les manifestations qui leur étaient dévolues ont également été favorables.

Le comité de sélection a de nouveau choisi les pièces présentées en toute indépendance. La qualité de la sélection, l'apparente inévitabilité d'un système de quotas régionaux et une éventuelle adaptation des modalités feront prochainement l'objet d'un débat entre membres du comité directeur et du comité de sélection.

Il y a des petits rituels dans le déroulement de la Rencontre auxquels il ne faut pas toucher, comme la présentation des pièces qui précède leur représentation, assurée conjointement par un membre du Comité directeur et un membre du comité de sélection, qui a lieu soit dans le foyer du théâtre, soit devant la scène. Si, après chaque représentation, des membres du Comité directeur viennent rejoindre les comédiens et les équipes des formations invitées, ce n'est pas uniquement une marque de courtoisie, mais aussi d'appréciation et de reconnaissance. Il faudrait enfin que le budget prévoie un poste pour les fleurs ou pour une bonne bouteille.

L'organisation des manifestations, qu'il s'agisse des représentations ou du programme parallèle, a été jugée excellente, même si, à en croire les organisateurs, cette impression occulte les inerties et les moments difficiles parfois rencontrés à l'interne. C'est dire l'habileté des responsables, au premier rang desquels Kathrin Lötscher et Esther Friederich, qui ont fait tant et si bien que dans la perception du public, le déroulement de la Rencontre a été superbe, et sans accrocs.

Difficile à dire si les propos malveillants et dénigrants – mais faut-il vraiment prendre au sérieux leur auteur ? – que la Rencontre a inspirés à la Sonntagszeitung et apparemment aussi à un autre journal ont fait des dégâts. Une certaine hostilité de la part de personnes extérieures à la Rencontre était perceptible. Elle ne doit pas empêcher les organisateurs de continuer à travailler à son essor.

Das fünfte Schweizer Theatertreffen fand dieses Jahr in einem der grossen schweizerischen Theaterzentren, in Zürich, statt, eingebettet – oder besser: eingeklemmt – zwischen dem Theater-Saisonende und dem Beginn der Zürcher Festwochen. Und es hat sich nicht schlecht behaupten können. Die allgemeine öffentliche Wahrnehmung war zwar nicht überwältigend, obwohl die beiden Zürcher Produktionen („Grimmige Märchen“ und „Beute Frauen Krieg“), welche das Kuratorium ausgewählt hat, scheinbar besser besucht waren als in ihrem regulären Spielplan. Die Veranstaltungen des Rahmenprogramms hatten sehr hohes Niveau, fanden grosses Interesse und tolle Beurteilungen. Auch Feedbacks von Referenten (Stegemann, Erpulat) zu ihren Veranstaltungen waren positiv.

Die Wahl der gezeigten Stücke oblag wieder ganz dem Kuratorium. Über die Qualität der Selektion, über den scheinbar unvermeidlichen Zwang zu einer Quotenregelung unter den Regionen und über eventuelle Modalitätsanpassungen wird demnächst in einem Gespräch zwischen Mitgliedern des Vorstandes und des Kuratoriums debattiert werden.

Gewisse kleine Rituale im Ablauf des Theatertreffens sollen unbedingt beibehalten werden. So zum Beispiel eine kurze Einführung in die Stücke durch je ein Mitglied des Vorstandes und des Kuratoriums, entweder im Foyer oder vor der Bühne des entsprechenden Theaters. Zudem ist es nicht nur ein Akt der Höflichkeit, sondern auch der Wertschätzung und des Dankes, wenn sich nach jeder Vorstellung Mitglieder des Vorstandes mit den DarstellerInnen und den Equipen der eingeladenen Theater treffen. Eigentlich sollte im Budget etwas vorgesehen sein für Blumen oder Getränke.

Die Organisation der Veranstaltungen war in der Aussenwahrnehmung ausgezeichnet. Sowohl was die Aufführungen als auch das Rahmenprogramm betraf. Gemäss Aussagen der Verantwortlichen stimmte dieser Eindruck allerdings nicht immer mit den Harzigkeiten und Mühsalen der inneren Abläufe überein. Um so höher ist das Geschick der Zuständigen, allen voran Kathrin Lötscher und Esther Friederich, zu werten, denen es gelang, einen nach aussen reibungslosen und tollen Verlauf des Treffens zu vermitteln.

Ob die bösartigen Verwünschungen gegen das Theatertreffen von Seiten Sonntagszeitung - ausgestossen von einem wirklich ernst zu nehmenden Journalisten? - und scheinbar auch noch von einem anderen Blatt, Schaden angerichtet haben, ist schwer feststellbar. Gewisse Anfeindungen von nicht am Theatertreffen Beteiligten sind spürbar. Sie sollen

Pour finir, place aux remerciements ! Mieux qu'une figure imposée, c'est un plaisir de remercier de tout cœur tous ceux qui ont contribué à la réussite de l'édition 2018 de la Rencontre :

- le duo à la tête de la Rencontre, Kathrin Lötscher et Esther Friederich ; Alexandra Lampater, attachée de presse ;
- le comité de sélection, pour son engagement considérable et pour sa compétence ;
- le comité directeur de l'association et ses groupes de travail ;
- les responsables du Schauspielhaus Zürich, Barbara Frey, Celina Nicolay, Peter Hüttenmoser, Dirk Wauschkuhn, et plus particulièrement du marketing, des relations avec la presse, de la scène, des ateliers, de l'administration, de l'accueil ; pour le théâtre Bernhard, Hanna Scheuring et son équipe extrêmement efficace, professionnelle et flexible ; et au Theater Neumarkt, Peter Kastenmüller, Ralf Fiedler, Michel Binggeli et l'équipe technique.
- Dora Kapusta et Ottavia Borea Maurice pour la coordination des surtitrages et de la traduction ;
- L'OFC, le Service de la culture de la Ville de Zurich, le Lotteriefonds du Canton de Zurich ; Pro Helvetia ; la Banque cantonale de Zurich et notamment Markus Sulzer qui s'est beaucoup investi ;
- la Fondation Ernst Göhner, représentée par Sonja Hägeli.
- Un grand merci également à Tristan Jäggi, qui s'est investi sans compter en faveur du Forum des jeunes professionnels des arts de la scène et du Büro für dramatische Zukunft; au Pour-cent culturel Migros ainsi qu'aux fondations Schüller et Oertli.

Qualifier de formidable la collaboration avec l'Office fédéral de la culture OFC et ses collaborateurs, c'est peu dire. La confiance mutuelle et les rapports de quasi-symbiose qui se sont installées entre les Prix suisses de théâtre et la Rencontre du Théâtre Suisse sont inappréciables.

Adrian Marthaler, Président

aber nicht daran hindern, weiterhin unbeirrt an der Weiterentwicklung des Theatertreffens weiterzuarbeiten.

Zum Schluss ist es nicht nur Pflicht, sondern auch Kür, allen, die zum Gelingen des Theatertreffens 2018 beigetragen haben, einen herzlichen Dank auszusprechen:

- dem Leitungsteam Kathrin Lötscher und Esther Friederich; Alexandra Lampater für die Pressearbeit; dem Kuratorium für seinen enormen Einsatz und seine Kompetenz;
- dem Vorstand des Vereins und seinen Arbeitsgruppen;
- den Verantwortlichen des Schauspielhaus Zürich: Barbara Frey, Celina Nicolay, Peter Hüttenmoser, Dirk Wauschkuhn u.v.a von Marketing, Presse, Bühne, Werkstätten, Administration, Empfang; des Bernhardtheaters: Hanna Scheuring mit ihrem hocheffizienten, professionellen und flexiblen Team; des Theater Neumarkt: Peter Kastenmüller, Ralf Fiedler, Michel Binggeli und dem technischen Team.
- Dora Kapusta und Ottavia Borea Maurice für die Übertitelungs- und die Übersetzungskoordination;
- den Geldgebern: BAK; Stadt Zürich, Kultur; Kanton Zürich, Lotteriefonds; Pro Helvetia; Zürcher Kantonalbank, insbesondere Markus Sulzer für sein Engagement;
- Ernst Göhner Stiftung, vertreten durch Sonja Hägeli.
- Ein grosser Dank geht auch an Tristan Jäggi für seinen unermüdlichen Einsatz für das „Forum junger Theaterschaffender“ und das „Büro für dramatische Zukunft“, sowie den Geldgebern Migros Kulturprozent, Schüller Stiftung und Oertli Stiftung.

Es ist schon fast eine Plattitüde, auf die tolle Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Kultur BAK und seinen MitarbeiterInnen hinzuweisen. Man kann das gegenseitige Vertrauen und die mittlerweile symbiotische Verstrickung zwischen Schweizer Theaterpreis und Schweizer Theatertreffen nicht genug wertschätzen.

Adrian Marthaler, Präsident

II. Remise des Prix suisses de théâtre

Verleihung der Schweizer Theaterpreise

La cérémonie de remise des Prix suisses de théâtre a effectué le périple Winterthur, Genève, Tessin puis retour en Suisse alémanique dans les bagages de la Rencontre du Théâtre Suisse. La cérémonie a eu lieu le jeudi 24 mai 2018 en présence du Président de la Confédération Alain Berset dans la salle du Pfauen du Schauspielhaus Zurich.

L'Office fédéral de la culture a accueilli quelque 700 invités pour l'ouverture de la Rencontre et pour la remise des prix. L'apéritif servi dans le foyer du théâtre a été l'occasion pour le président de la Rencontre, Adrian Marthaler, de donner le coup d'envoi du festival. Puis cela a été au tour des trois principaux sponsors de l'édition 2018 outre l'OFC et Pro Helvetia d'adresser des propos de bienvenue au public. La conseillère d'État Jacqueline Fehr, la syndique de la Ville de Zurich Corine Mauch et le vice-président de la Banque cantonale de Zurich Janos Blum ont évoqué, chacun de son point de vue, l'importance de la Rencontre du Théâtre Suisse.

La cérémonie de remise des prix a eu lieu sur le plateau du Pfauen, lequel, pour l'occasion, a fait salle comble. Après les propos inauguraux du Président de la Confédération Alain Berset, les membres du jury, introduits avec fougue par Marco Fritsche, ont rendu hommage aux lauréats de l'année. Les lauréats du Prix suisse de la scène 2018, les Petits Chanteurs à la Gueule de Bois, ont assuré l'animation musicale de la cérémonie.

La soirée a ensuite connu une conclusion festive dans le foyer du Schauspielhaus, et, le temps clément et sec le permettant, sur la terrasse du restaurant voisin, Lucia, où un apéritif a été servi.

Mit dem Schweizer Theatertreffen ist auch die Verleihung der Schweizer Theaterpreise nach einer Reise von Winterthur nach Genf und ins Tessin wieder in die Deutschschweiz zurückgekehrt. Am Donnerstag, 24. Mai 2018 fand die Preisverleihung in Anwesenheit von Bundespräsident Alain Berset im Pfauen, Schauspielhaus Zürich, statt.

Das Bundesamt für Kultur hat rund 700 Gäste zur Eröffnung und Preisverleihung im Pfauen empfangen. Bei einem Apéro im Foyer des Theaters eröffnete der Präsident des Schweizer Theatertreffens, Adrian Marthaler, den Anlass. Weitere Grussworte ans Publikum richteten die drei neben BAK und Pro Helvetia wichtigsten Geldgeber der diesjährigen Ausgabe. Regierungsrätin Jacqueline Fehr, Stadtpräsidentin Corine Mauch und der Vizepräsident der Zürcher Kantonalbank, Janos Blum, sprachen aus ihrer je eigenen Perspektive zur Bedeutung des Schweizer Theatertreffens.

Die Preisverleihung fand auf der Bühne des bis auf den letzten Platz besetzten Pfauen statt. Nach einleitenden Worten des Bundespräsidenten Alain Berset haben die Mitglieder der Jury, unter zügiger Moderation durch Marco Fritsche, die diesjährigen Preisträger geehrt. Die Gewinner des Kleinkunstpreises 2018, Les Petits Chanteurs à la Gueule de Bois, haben die Preisverleihung szenisch-musikalisch begleitet.

Der Abend fand anschliessend im Foyer des Schauspielhauses und dank des trockenen und milden Wetters auf der Terrasse des angrenzenden Restaurants Lucia bei einem Aperoeempfang einen feierlichen Ausklang.

Communiqué de presse de l'OFC :

Le Grand Prix suisse de théâtre/Anneau Hans Reinhart 2018 a été attribué au Théâtre Sgaramusch de Schaffhouse pour la continuité de son engagement pour le théâtre jeune public. Les lauréats des cinq autres Prix suisses de théâtre sont le festival wildwuchs, la directrice de production Gabi Bernetta, la metteuse en scène et directrice de théâtre Anne Bisang, le comédien et metteur en scène Oscar Gómez Mata ainsi que le pionnier du théâtre musical Ruedi Häusermann. La cérémonie de remise des prix aura lieu le 24 mai au Schauspielhaus de Zurich en présence du président de la Confédération Alain Berset.

Le Théâtre Sgaramusch a été fondé en 1982 par Urs Beeler, il est dirigé depuis plus de vingt ans par Nora Vonder Mühl et Stefan Colombo. Les deux directeurs artistiques et acteurs créent des pièces stimulantes sans être didactiques, adaptées aux enfants comme aux adultes. Ils développent sans cesse de nouvelles idées et n'hésitent pas à sortir des sentiers battus. Cette reconnaissance récompense leur travail de longue haleine et atteste l'importance du théâtre jeune public en Suisse. Le Grand Prix suisse de théâtre/Anneau Hans Reinhart poursuit la tradition du plus important prix de théâtre du pays décerné par la Société suisse du théâtre (SST) et récompense une personnalité ou une institution du monde du théâtre suisse. Le Grand Prix suisse de théâtre est doté de 100 000 francs.

Cinq Prix suisses de théâtre 2018

Cinq Prix suisses de théâtre sont attribués à des personnes ou à des institutions pour leur contribution à la diversité de la scène théâtrale suisse. Les lauréats désignés cette année par le jury fédéral du théâtre influencent depuis longtemps le théâtre suisse et participent activement à sa diffusion.

Le festival wildwuchs (BS) : Fondé en 2001, ce festival inclusif présente à Bâle tous les deux ans des projets venus de tous les horizons, expérimente de nouvelles formes dans les domaines de la danse, de la performance et du théâtre et permet à des personnes aux vécus les plus divers de participer pleinement et activement à la vie culturelle de la ville. Gunda Zeeb est à sa tête depuis 2013. Le festival wildwuchs fait fi de toutes les frontières, il fait figure d'exemple en matière de « culture inclusive », ce qui lui a valu sa désignation.

Pressemitteilung des BAK :

Der Schweizer Grand Prix Theater/Hans-Reinhart-Ring 2018 geht an das Schaffhauser Theater Sgaramusch für sein beharrliches Engagement im Kinder- und Jugendtheater. Die weiteren fünf Theaterpreise erhalten das Festival wildwuchs, die Produktionsleiterin Gabi Bernetta, die Regisseurin und Theaterleiterin Anne Bisang, der Schauspieler und Regisseur Oscar Gómez Mata und der Musiktheater-Pionier Ruedi Häusermann. Die Preisverleihung in Anwesenheit des Bundespräsidenten Alain Berset findet am 24. Mai im Schauspielhaus Zürich statt.

Gegründet wurde das Theater Sgaramusch 1982 von Urs Beeler. Seit über 20 Jahren leiten heute Nora Vonder Mühl und Stefan Colombo das professionelle Kinder- und Jugendtheater. Die beiden künstlerischen Leiter und Schauspieler bringen anregende Stücke ohne didaktischen Zeigefinger auf die Bühne, die auch für Erwachsene sehenswert sind. Beharrlichkeit und Kontinuität zeigen sie in immer neuen Ideen und haben gleichzeitig den Mut Stücke gegen den Mainstream zu kreieren. Mit dieser Auszeichnung soll ihr langjähriges Schaffen honoriert und gleichzeitig auf die Wichtigkeit des Kinder- und Jugendtheaters in der Schweizer Theaterlandschaft hingewiesen werden. Der Schweizer Grand Prix Theater/Hans-Reinhart-Ring setzt die Tradition des von der Schweizerischen Gesellschaft für Theaterkultur (SGTK) verliehenen wichtigsten Schweizer Theaterpreises fort und ehrt eine Persönlichkeit oder Institution des Schweizer Theaterschaffens. Die Preissumme beträgt 100'000 Franken.

Fünf Schweizer Theaterpreise 2018

Fünf Schweizer Theaterpreise werden an Personen oder Institutionen vergeben, die sich um das vielfältige Theaterschaffen der Schweiz verdient gemacht haben. In diesem Jahr wählte die eidgenössische Jury für Theater Preisträgerinnen und Preisträger aus, die seit langem und nachhaltig in der Schweizer Theaterszene wirken und solche, die Theater vermitteln und zugänglich machen.

Festival wildwuchs (BS): Das inklusive Festival wurde 2001 gegründet. Es präsentiert alle zwei Jahre internationale Kunst und Kultur in Basel, experimentiert mit neuen Tanz-, Performance- und Theaterformen und ermöglicht Menschen aus allen Lebensbereichen die volle und aktive Teilnahme am kulturellen Leben der Stadt. Seit 2013 kuratiert Gunda Zeeb das Festival. Ausgezeichnet wird wildwuchs, das alle erdenklichen Grenzen einreißt, als vorbildliches Beispiel für die Bedürfnisse von „Kultur inklusiv“.

Gabi Bernetta (ZH) : La spécialiste en management culturel travaille dans l'ombre depuis 25 ans à établir les conditions cadre qui rendent possible la création. Elle collabore avec de jeunes talents mais aussi avec des artistes plus reconnus. Gabi Bernetta est récompensée notamment pour son engagement pour le jeune festival jungspund – Theaterfestival für junges Publikum St. Gallen et pour le regard critique qu'elle pose sur « ses » artistes.

Anne Bisang (NE) : La metteuse en scène et directrice de théâtre s'investit depuis 30 ans en faveur du théâtre romand. Elle a dirigé la Comédie de Genève de 1999 à 2011. Depuis 2013, elle est directrice artistique du Théâtre populaire romand (TPR) à La Chaux-de-Fonds, où elle ne cesse d'agrandir et de diversifier son réseau. Le jury souhaite récompenser Anne Bisang pour l'engagement constant dont elle a fait preuve sur tout son parcours.

Oscar Gómez Mata (GE) : Le comédien et metteur en scène a développé avec sa compagnie l'Alakran son propre style qui allie comique et sérieux, immédiateté théâtrale et critique de la société capitaliste. Son théâtre joue avec le ici et maintenant et donne au public un rôle actif. Oscar Gómez Mata est récompensé pour cette indignation intelligente, qui lui permet de développer une relation particulière avec le public.

Ruedi Häusermann (AG) : Le musicien et metteur en scène développe depuis 25 ans un langage musical propre. Il a créé avec Jan Ratschko et Herwig Ursin une nouvelle forme de divertissement musico-théâtral, la soirée récréative « Kapelle eidg. Moos ». Le trio s'est produit sur presque toutes les petites scènes de Suisse alémanique, mais aussi au Schauspielhaus de Zurich. Ruedi Häusermann et son groupe Kapelle eidg. Moos sont récompensés pour leur esprit inventif, qui offre une nouvelle scène à la musique folklorique.

Le montant des Prix suisses de théâtre est de 30 000 francs pour les personnes et de 50 000 francs pour les ensembles et les organisations.

Gabi Bernetta (ZH): Die Kulturmanagerin wirkt seit 25 Jahren hinter den Kulissen und schafft Rahmenbedingungen, die ein künstlerisches Arbeiten überhaupt erst möglich machen. Dazu gehören junge Talente genauso wie mittlerweile bekannte. Ausgezeichnet wird Gabi Bernettas Engagement auch für das neu gegründete jungspund – Theaterfestival für junges Theater St. Gallen und für die kritische Sorgfalt, die sie „ihren“ Künstlerinnen und Künstlern zukommen lässt.

Anne Bisang (NE): Die Regisseurin und Theaterleiterin engagiert sich seit 30 Jahren offensiv und emanzipiert für das Theater in der Westschweiz. Sie leitete von 1999 bis 2011 die Comédie de Genève, seit 2013 ist sie künstlerische Leiterin des Théâtre populaire romand (TPR) in La Chaux-de-Fonds und wirkt von dort aus vielfältig vernetzend. Ausgezeichnet wird die Ausdauer und Unbeirrbarkeit auf ihrem langen Berufsweg.

Oscar Gómez Mata (GE): Der Schauspieler und Regisseur Oscar Gómez Mata zeichnet seit 20 Jahren mit seiner Compagnie l'Alakran einen eigenen Regiestil zwischen Komik und Ernsthaftigkeit, zwischen komödiantischer Direktheit und Kritik an der kapitalistischen Gesellschaft. Sein Theater spielt mit dem Hier und Jetzt und einer aktiven Rolle des Publikums. Ausgezeichnet wird er für diese intelligente Empörung, mit der er eine besondere Beziehung zum Publikum herstellt.

Ruedi Häusermann (AG): Der Musiker und Regisseur Ruedi Häusermann schafft seit 25 Jahren eine eigene musiktheatralische Sprache. Zusammen mit Jan Ratschko und Herwig Ursin kreierte er den Unterhaltungsabend „Kapelle eidg. Moos“, eine musiktheatralische Erfindung, die mehrere Jahre sowohl an fast allen kleineren Bühnen der Deutschschweiz als auch am Schauspielhaus Zürich zu sehen war. Ausgezeichnet werden Ruedi Häusermann und „Kapelle eidg. Moos“ für ihren Erfindergeist, der dem Ländler eine neue Bühne gab.

Die Preissumme beträgt jeweils 30'000 Franken für Einzelpersonen und 50'000 Franken für Ensembles und Organisationen.

III. Sélection 2018

Auswahl 2018

Comité de sélection - Kuratorium

Le comité de sélection 2018 était composé de journalistes culturels et de professionnels de théâtre provenant des différentes régions linguistiques de la Suisse. A partir de janvier 2017, ses membres ont assisté à plus que 200 spectacles. Parmi ceux-ci, ils ont effectué un premier choix, qu'ils ont proposé aux autres membres du comité pour la sélection restreinte. Fin janvier 2018, le comité de sélection a finalisé le programme qu'on pouvait découvrir lors de la 5^{ème} Rencontre du Théâtre Suisse au Tessin.

Das Kuratorium 2018 bestand aus Kulturjournalistinnen und –journalisten sowie Theaterfachleuten aus den verschiedenen Schweizer Sprachregionen. Die Kuratoren verschafften sich von Januar 2017 bis Dezember 2017 einen Überblick über das Schweizer Theaterschaffen. Sie beurteilten über 200 Produktionen und stellten die für eine Auswahl in Betracht kommenden Inszenierungen zur Diskussion. Ende Januar 2018 hat das Kuratorium über die definitive Auswahl entschieden, die im Rahmen des 5. Schweizer Theatertreffens zu sehen waren.

Daniel Bausch

Vice-Doyen de l'Accademia Teatro Dimitri / comédien **Vize-Dekan der Accademia Teatro Dimitri / Schauspieler**

Mathias Bremgartner

Responsable de projet Théâtre / Pour-cent culturel Migros **Projektleiter Theater / Migros-Kulturprozent**

Tiziana Conte

Journaliste culturelle freelance auprès de la Radiotelevisione svizzera RSI **Freischaffende Kulturjournalistin bei Radiotelevisione svizzera RSI**

Marie-Pierre Genecand

Journaliste culturelle au journal Le Temps et à la Radio suisse romande RSR **Kulturjournalistin für Le Temps und Radio suisse romande RSR**

Tobias Gerosa

Journaliste culturel freelance notamment à la NZZ, au St. Galler Tagblatt, Musik&Theater, Die Deutsche Bühne **Freier Kulturjournalist, u.a. für die NZZ, das St. Galler Tagblatt, Musik&Theater, Die Deutsche Bühne**

Karine Grasset

Secrétaire générale de la CORODIS (Commission Romande de Diffusion de Spectacle) **Generalsekretärin CORODIS (Commission Romande de Diffusion de Spectacle)**

Jean Grädel

Metteur en scène **Theaterregisseur**

Daniele Muscionico

Auteure et responsable du ressort théâtre à la Neue Zürcher Zeitung **Autorin und Theaterverantwortliche der Neuen Zürcher Zeitung**

Brigitte Romanens-Deville

Directrice du Reflet – Théâtre de Vevey **Direktorin des Reflet – Théâtre de Vevey**

Les spectacles – Vorstellungen

Mercredi, 23 mai 2018 – 20h30

Mittwoch, 23. Mai 2018 – 20.30 Uhr

Bernhard Theater

5 Gründe warum Delfine böse Tiere sind

Idée/Réalisation – Philipp Nauer, Priska Praxmarer,
Dirk Vittinghoff
Regie – Dirk Vittinghoff
Mit – Philipp Nauer, Priska Praxmarer
Video – Moritz Praxmarer
Bühnenbau – Karine Vintache
Kostüme und Requisiten – Sibylla Walpen
Graphik – Theres von Goumoëns
Produktionsleitung – Annette von Goumoëns
Produktion – KNPV
Koproduktion – Kellertheater Winterthur,
Schlachthaus theater Bern

Premiere am 11. März 2017 im Kellertheater Winterthur

Les certitudes politiques et sociales en prennent un coup. Melanie, petite employée de banque, s'applique à tout faire juste, et chacune de ses décisions ne fait que l'enfoncer davantage dans le chaos. La compagnie bernoise KNPV nous propose une comédie noire dans une mise en scène menée tambour battant, avec humour, faisant alterner subtilement théâtre de marionnettes et jeu des comédiens.

Die politischen und gesellschaftlichen Gewissheiten scheinen zu bröckeln. Melanie, eine kleine Bankangestellte, versucht in ihrem Leben alles richtig zu machen, ihre Entscheidungen stürzen sie aber zusehends tiefer ins Chaos. „5 Gründe warum Delfine böse Tiere sind“ ist eine schwarze Actionkomödie der Berner Theatergruppe KNPV – temporeich und humorvoll in Szene gesetzt im geschmeidigen Wechsel zwischen Handpuppen- und Schauspiel.

Vendredi, 25 mai 2018, 19h00

Freitag, 25. Mai 2018, 19.00 Uhr

Schauspielhaus Zürich, Pfauen

Grimmige Märchen

Regie – Herbert Fritsch
Mit – Henrike Johanna Jörissen, Elisa Plüss, Anne Ratte-
Polle, Friederike Wagner, Florian Anderer, Claudius Körber,
Nicolas Rosat, Markkus Scheumann
Bühne – Herbert Fritsch
Kostüme – Viktoria Behr
Licht – Gerhard Patzelt
Dramaturgie – Evy Schubert
Produktion – Schauspielhaus Zürich

Premiere am 7. April 2017 im Schauspielhaus Zürich

Un voyage à la découverte du monde enchanté des contes des frères Grimm. Prisonnières d'une cage dorée, des figures immémoriales se croisent. La matrice des contes est mise sens dessus-dessous, une nouvelle histoire émerge qui cherche à nous toucher de façon plus radicale et plus envoûtante. La Grande Faucheuse et Blanche Neige volent à notre secours – parviendrons-nous jamais, en leur compagnie, à nous soustraire au charme de ces contes ?

Eine theatrale Entdeckungsreise in die Märchenwelt der Gebrüder Grimm. Gefangen in einem goldenen Käfig treffen altbekannte Figuren neu aufeinander. Die Grimm'sche Matrix wird auf den Kopf gestellt, eine neue Geschichte entspinnt sich, die uns noch radikaler und verwunschener berühren will. Gevatter Tod und Schneewittchen eilen zu Hilfe – werden wir mit ihnen je dem Zauber der Geschichten entfliehen können?

Vendredi, 25 mai 2018 – 21h30

Freitag, 25. Mai 2018 – 21.30 Uhr

Bernhard Theater

Transumanze

Testo e Regia - Cristina Castrillo
Con - Bruna Gusberti, Massimo Palo, Nunzia Tirelli, Carlo Verre, Irene Zucchinelli
Video - Cristina Castrillo, Mario Conforti
Collaboratori - Giona Beltrametti, Raffaella Ferloni, Manuel Mainieri
Fotografie - Martina Tritten
Assistenza regia - Camilla Parini
Produzione - Teatro delle Radici

Prima svizzera il 22 settembre 2017 al Teatro delle Radici, Lugano

La Tessinoise Cristina Castrillo porte sur scène les grands sujets politiques et sociaux que sont l'exode, les migrations, la diaspora et l'exil. Par des récits personnels, des objets et des images, le chœur qui parle pour une foule anonyme, déplore le sens de la perte et de la séparation qui ont laissé leurs traces dans l'histoire et en nous.

Die Tessinerin Cristina Castrillo bringt die grossen politischen Gesellschaftsthemen Exodus, Migration, Diaspora und Exil auf die Bühne. Mit persönlichen Erzählungen, Objekten und Bildern beklagt ein Chor der Vielen und Namenlosen das Gefühl von Verlust und Trennung, welche Spuren in der Geschichte und in uns hinterlassen haben.

Samedi, 26 mai 2018 – 18h30

Samstag, 26. Mai 2018 – 18.30 Uhr

Bernhard Theater

Quitter la Terre

Mise en scène – Joël Maillard
Texte - Joël Maillard
Avec - Joëlle Fontannaz, Joël Maillard
Lumière - Dominique Dardant
Son - Jérémie Conne
Maquette et dessins - Christian Bovey
Vidéo - Daniel Cousido
Musique - Louis Jucker, Skander Mensi
Costumes - Tania d'Ambrogio
Photographies - Jeanne Quattropiani, Alexandre Morel
Direction de production - Jeanne Quattropiani
Production - SNAUT
Coproductioin - Arsenic – Centre d'art scénique contemporain, Lausanne, Lausanne Fédération d'Associations de Théâtre Populaire (FATP)

Spectacle créé le 6 juin 2017 à l'Arsenic – Centre d'art scénique contemporain, Lausanne

Comment sauver le monde ? En laissant par exemple une catastrophe dépeupler la terre avant de la régénérer et de la repeupler. C'est le scénario qu'explore le metteur en scène vaudois Joël Maillard dans une production oscillant entre la sobriété de la conférence et le drame proposé sur le mode de la science-fiction. Le spectacle aborde les défis écologiques, économiques et démographiques brûlants auxquels seront exposées les générations futures.

Wie kann die Welt gerettet werden? Zum Beispiel indem die Erde durch eine Katastrophe entvölkert, regeneriert und wiederbevölkert wird. Dieses Szenario erkundet der Waadtländer Joël Maillard in seiner Produktion, die zwischen nüchterner Konferenz und Science-Fiction-Drama oszilliert, und stellen sich den brennenden ökologischen, ökonomischen und demographischen Herausforderungen künftiger Generationen.

Samedi 26 mai 2018 – 21h

Samstag, 26. Mai 2018 – 21 Uhr

Schauspielhaus Zürich, Pfauen

White Out – Begegnungen am Ende der Welt

Regie – Alexander Giesche

Mit - Lukas Darnstädt, Matthias Kurmann, Verena Lercher,
Maximilian Reichert, Jakob Leo Stark, Alina Vimbai Strähler

Bühne und Kostüme - Nadia Fistarol

Licht - David Hedinger

Dramaturgie - Friederike Schubert

Musik - Georg Conrad

Produktion - Luzerner Theater

Premiere am 15. März 2017 im Luzerner Theater

White Out est une expédition qui mène au bout du monde, qui révèle une sphère inconnue, un monde ralenti fait de vastes panoramas naturels et de figures bizarres. Avec son *Visual Poem*, le vidéaste et metteur en scène Alexander Giesche crée des images théâtrales suscitant des associations, des perceptions sensorielles et parfois une impression de mystère – une forme à la limite de l’installation vidéo, du théâtre et de la performance.

White Out unternimmt eine Expedition ans Ende der Welt, spürt eine unbekannte Sphäre auf, eine entschleunigte Welt der grossen Naturpanoramen und skurrilen Gestalten. Mit seinem „Visual Poem“ schafft der Videokünstler und Regisseur Alexander Giesche theatrale Bilderbögen, stark assoziativ, sinnlich und mitunter rätselhaft – ein Gebilde im Grenzbereich von Videoinstallation, Theater und Performance.

Dimanche 27 mai 2018 – 15h

Sonntag, 27. Mai 2017 – 15 Uhr

Schauspielhaus Zürich, Schiffbau/Halle

BEUTE FRAUEN KRIEG

Regie – Karin Henkel

Mit - Hilke Altfrohne, Carolin Conrad, Christian Baumbach,
Dagna Litzenberger Vinet, Fritz Fenne, Isabelle Menke, Kate
Strong, Lena Schwarz, Michael Neuenschwander, Milian
Zerzawy

Bühne - Muriel Gerstner

Kostüme - Teresa Verghe

Musik - Arvild J. Baud

Licht - Michel Güntert

Dramaturgie - Anna Heesen

Produktion - Schauspielhaus Zürich

Premiere am 2. Dezember 2017 im Schauspielhaus Zürich /
Schiffbau Halle

À la fin de la guerre de Troie, une machination de l’ennemi grec mène à la destruction brutale de la ville. Demeurent, à titre de butin de guerre, les femmes, livrées à la brutalité et à l’arbitraire du vainqueur. Il y a 2500 ans, Euripide énonçait l’effroyable vérité : la guerre est notre présent, elle produit des victimes innocentes et une souffrance sans merci. Ce discours antique, Karin Henkel le transpose dans un cycle intemporel tournant autour du butin, des femmes et de la guerre.

Am Ende des trojanischen Kriegs wird Troja durch eine feige List der griechischen Feinde brutal vernichtet. Übrig bleiben die Beutefrauen, der Gewalt und der Willkür der Sieger ausgeliefert. Vor 2500 Jahren mahnte Euripides an, was bis heute entsetzliche Wahrheit ist: Der Krieg ist gegenwärtig und schafft unschuldige Opfer und erbarmungsloses Leid. Karin Henkel überträgt den antiken Diskurs in einen zeitlos kreisenden Zyklus um Beute, Frauen und Krieg.

Dimanche 27 mai 2018 – 18h30

Sonntag, 27. Mai 2018 – 18.30 Uhr

Schauspielhaus Zürich, Pfauen

Les Luttes intestines

Conception et mise en scène – Adrien Barazzone
Collaboration à l'écriture et jeu - Marion Duval, Mélanie Foulon, David Gobet, Safi Martin Yé, Marius Schaffter
Collaboration artistique - Barbara Schlittler
Scénographie - Gregory Brunisholz, Anaïde Davoudlarian
Costumes - Maria Muscalu
Son - Jérémie Conne
Lumières - Benoît Théron
Régie – Clive Jenkins
Administration - Christèle Fürbringer
Production - L'Homme de dos
Coproducteur - Théâtre du Loup
Soutiens à la création - Ville de Genève, Loterie Romande, Fondation Leenaards, Fondation privée genevoise, Fonds Mécénat SIG, Fonds d'encouragement à l'emploi des intermittents genevois (FEEIG), Les Amis de L'Homme de dos

Les acquis les plus récents de la recherche nous apprennent que les bactéries de la flore intestinale influencent le comportement humain. Frappé par ces nouveaux acquis, le metteur en scène genevois Adrien Barazzone explore le monde de nos intestins avec sérieux et malice, tout en étudiant sur fond d'Europe en proie aux crises et aux certitudes perdues, nos angoisses, nos valeurs et nos passions.

Gemäss jüngsten wissenschaftlichen Erkenntnissen beeinflussen die Bakterien der Darmflora das Verhalten der Menschen. Verblüfft von dieser Erkenntnis erkundet der Genfer Regisseur Adrien Barazzone gleichermassen ernsthaft und maliziös die Welt unseres Darms und geht dabei vor dem Hintergrund eines von Krisen und verlorenen Gewissheiten belasteten Europas unseren Ängsten, Werten und Leidenschaften nach.

Spectacle créé le 29 avril 2017 au Théâtre du Loup, Genève

IV. Le programme parallèle

Rahmenprogramm

Les manifestations du programme parallèle incitent au dialogue et à la réflexion sur les enjeux qui agitent le théâtre contemporain suisse et européen. Elle s'entendent comme un complément au volet spectacles de la Rencontre et proposent à un public intéressé d'amateurs et de professionnels du théâtre l'occasion d'avoir des débats d'itées det de se rencontrer.

Die Veranstaltungen des Rahmenprogramms wollen die Diskussion und das Nachdenken über Fragen, die das zeitgenössische Theater in der Schweiz und im übrigen Europa umtreiben, anregen. Sie verstehen sich als diskursive Ergänzung zu den Aufführungen für ein interessantes Publikum von Theaterliebhabern und Theater-schaffenden und als Forum für Begegnungen.

Mercredi , 23 mai 2018 — 18h

Mittwoch, 23. Mai 2018 – 18 Uhr

Théâtre, populisme et morale – Conférence inaugurale avec Bernd Stegemann

Das Theater, der Populismus und die Moral – Eröffnungsvortrag von Bernd Stegemann

Bernd Stegemann a étudié la philosophie et les lettres germaniques à la Freie Universität Berlin et à l'université d'Hambourg. Il collabore en tant que dramaturge avec le Theater Am Turm de Francfort, le Deutsches Theater Berlin, la Schaubühne am Lehniner Platz de Berlin, ainsi qu'avec divers autres théâtres et festivals. En 2005, il a été nommé professeur d'histoire du théâtre et de dramaturgie à la Hochschule für Schauspielkunst Ernst Busch. Il a fait paraître en 2013 « Kritik des Theaters », une monographie qui a connu un grand écho, en 2015 « Lob des Realismus » et en 2017 « Das Gespenst des Populismus. Ein Essay zur politischen Dramaturgie ».

Bernd Stegemann studierte Philosophie und Germanistik an der FU Berlin und der Universität Hamburg. Als Dramaturg war und ist er am Frankfurter TAT, am Deutschen Theater Berlin, an der Schaubühne am Lehniner Platz in Berlin sowie an diversen Häusern und Festivals tätig. 2005 wurde er zum Professor für Theatergeschichte und Dramaturgie an die Hochschule für Schauspielkunst Ernst Busch berufen. 2013 erschien Stegemanns vieldiskutierte Monographie „Kritik des Theaters“ und 2015 sein Buch „Lob des Realismus“. 2017 veröffentlichte er das Buch „Das Gespenst des Populismus. Ein Essay zur politischen Dramaturgie“.

Que le théâtre ait été inventé à la même époque que la démocratie à Athènes, ne doit certainement rien au hasard. Depuis, la rhétorique politique a toujours mis en œuvre des moyens empruntés au théâtre et à son art de la représentation pour remporter l'adhésion de la majorité ; quant à la tragédie, elle met en scène les dangers de l'*hybris* qui guettent tous ceux qui exercent le pouvoir sur leurs semblables. La focalisation sur les conflits, qui est le propre du populisme, est également au cœur de l'action dramatique.

L'histoire du théâtre peut être vue comme un long combat esthétique visant à domestiquer le populisme au moyen de la morale. Mais la morale est-elle l'arme qu'il faut dans le combat politique, et où passe la limite entre morale et attitude moralisatrice ? Ce sont des questions qui se posent de façon récurrente.

Das Theater wurde wohl nicht zufällig zur gleichen Zeit erfunden wie die athenische Demokratie. Die politischen Redner verwenden seither die theatralischen Mittel der Rhetorik und der Darstellungskünste, um die Mehrheit für sich zu gewinnen, und die Kunst der Tragödie stellt die Gefahren der *Hybris* dar, die jeden bedrohen, der eine solche Macht über Menschen hat. Die Zuspitzung des Konflikts, die als wesentliches Merkmal des Populismus gilt, ist zugleich der Kern der dramatischen Handlung. Die lange Geschichte des Theaters kann als ein ästhetisches Ringen verstanden werden, durch das der Populismus mit Hilfe der Moral gebändigt werden soll. Aber ob Moral die richtige Waffe im politischen Kampf ist und wo die Grenze zum Moralismus verläuft, darüber gilt es immer wieder neu nachzudenken.

Jeudi, 24 mai 2018 – 10h30h

Donnerstag, 24. Mai 2018– 10.30 Uhr

Technique son et vidéo au théâtre

Ton- und Videotechnik im Theater

Allemand **Deutsch**

Traduction simultanée, **Simultanübersetzung**

1. Teil: Referat von Thomas C. Gass

Partie 1: Conférence de Thomas C. Gass

2. Teil: Workshop mit Robert Hermann, Leiter Tonabteilung Theater Basel

Partie 2: Workshop avec Robert Hermann, Directeur
son au Theater Basel

Partie 1: Thomas C. Gass aborda dans sa conférence deux de nos sens les plus importants qui nous accompagnent au quotidien. Il explora leurs similitudes et leurs différences, s'interrogea sur leurs fonctions physiologiques et psychologiques et explora cette vaste thématique dans le dialogue avec les participants et par des expériences.

Partie 2: Au Theater Basel, une bonne partie de l'équipement audio et vidéo a été renouvelée en été 2015. Ce renouvellement serva t'exemple pour indiquer quelles exigences doit satisfaire l'infrastructure d'un théâtre aujourd'hui et quelles sont les possibilités techniques à sa disposition. La conférence de Robert Hermann porta donc sur l'infrastructure technique, mais également sur les conditions d'efficacité des processus de travail et sur les qualifications requises de la part des collaborateurs.

1. Teil: Thomas C. Gass beschäftigte sich in seinem Referat mit zwei der wichtigsten Sinne, welche uns tagtäglich begleiten, ging deren Gemeinsamkeiten und Unterschieden nach, stellte Fragen zuderen physiologischer und psychologischer Funktion und erkundete dieses weite Themengebiet im Diaog mit den Teilnehmenden sowie mit Experimenten.

2. Teil: Im Theater Basel wurden im Sommer 2015 grosse Teile der ton- und videotechnischen Anlagen erneuert. Am Beispiel dieser Sanierung hat Robert Hermann aufgezeigt, welche Anforderungen eine zeitgemässe Infrastruktur am Theater erfüllen sollte und welche Möglichkeiten zur technischen Umsetzung vorhanden sind. Nebst den Fragen zur technischen Infrastruktur wurden auch Überlegungen zu effektiven Arbeitsabläufen und zur notwendigen Qualifikation der Mitarbeitenden vorgestellt.

Jeudi 24 mai 2018— 14h30

Donnerstag, 24. Mai 2018 – 14.30 Uhr

Workshop zur Theaterarbeit in Krisen- und Konfliktgebieten

Workshop sur les activités théâtrales dans des situations de crise et de conflit

Le Workshop aborda entre autre les questions suivantes:

- Quelles conditions doivent être réunies pour pouvoir faire un travail culturel dans des situations de crise et de conflit?
- Le théâtre interculturel est-il capable de déclencher des processus durables dans la société?
- Que faire lorsque l'on ne partage pas la même langue?

Intervenant – Mit

Daniel Bausch (Enseignant à l'Accademia Teatro
Dimitri, Verscio / Dozent an der Accademia Teatro
Dimitri, Verscio)

Anina Jendreyko (Metteure en scène, Volksbühne
Basel/ Regisseurin Volksbühne Basel)

En collaboration avec – In Mitarbeit mit
Swiss ITI

- Comment gérons-nous les inégalités et les rapports de pouvoir dans le travail culturel dans un contexte interculturel et international?
- Comment les différences culturelles, sexuelles, religieuses peuvent-elles enrichir une troupe ou un group de créateurs?
- Où passe la limite entre intérêt et voyeurisme, générosité et exploitation?

Der Workshop befasste sich unter anderem mit folgenden Fragen:

- Was braucht man, um in Konflikt- und Krisengebieten kulturell arbeiten zu können?
- Ist interkulturelle Theaterarbeit in der Lage, nachhaltige Prozesse in der Gesellschaft in Gang zu setzen?
- Was tun, wenn unterschiedliche Sprachen gesprochen werden?
- Wie gehen wir mit Ungleichheit und Machtverhältnissen in der interkulturellen und internationalen Kulturarbeit um?
- Wie können die unterschiedlichen Hintergründe von Kultur, Geschlecht und Religion ein Ensemble oder eine Gruppe von Kulturschaffenden bereichern?
- Wo sind die Grenzen zwischen Interesse und Voyeurismus, Bedienen und Benutzen?

Vendredi 25 mai 2018— 12h

Freitag, 25. Mai 2018 – 12 Uhr

La requête parfaite – Financement public et privé de projets de théâtre

Das perfekte Gesuch – Öffentliche und private Finanzierung von Theaterprojekten

Français, Deutsch

Traduction simultanée, Simultanübersetzung

Intervenants – mit

1ère partie – Teil 1

Myriam Prongué (Pro Helvetia), Sonja Hägeli
(Fondation Ernst Göhner) Mathias Bremgartner
(Migros Pour-cent culturel)

2ème partie – Teil 2

Gabi Bernetta (Bernetta Theaterproduktionen),
Micheël Monney (Produktionsleiter – mm
administration culturelle)

Pour beaucoup de professionnels du théâtre en Suisse, la rédaction d'une demande d'aide financière convaincante, tant sur la forme que sur le fond, fait partie des principaux défis sur la voie de la réalisation de leurs projets artistiques. Le Workshop portait sur les mécanismes généraux de soutien, par des instances public et privée, et offrait en outre aux participants de s'entretenir avec des professionnels sur les questions et difficultés concrètes lors de la présentation de leurs requêtes.

Formal und inhaltlich überzeugende Gesuche zu verfassen gehört für viele Theaterschaffende in der Schweiz zu einer der grössten Herausforderungen auf dem Weg zur erfolgreichen Realisierung ihrer künstlerischen Projekte. Der Workshop befasste sich mit den allgemeinen Unterstützungsmechanismen, von öffentlicher und privater Seite, und bot den Teilnehmenden die Gelegenheit, sich mit Fachleuten über konkrete Fragen und Schwierigkeiten beim Einreichen von Gesuchen auszutauschen.

Vendredi 25 mai 2018 – 15h30

Freitag, 25. Mai 2018 – 15.30 Uhr

Faire des économies – comment cela ? Table ronde

Sparen – wie bitte? Ein Podiumsgespräch

Allemand et français – Traduction simultanée

Deutsch und Französisch - Simultanübersetzung

Animation / Moderation – Christoph B. Keller

Intervenants / auf dem Podium:

Jacqueline Fehr (Conseillère d'Etat du Canton de Zurich / Regierungsrätin des Kantons Zürich), Benedikt von Peter (Directeur Luzerner Theater / Intendant Luzerner Theater), Jacques Cordonier (Chef du Service de la culture, Canton du Valais / Leiter Dienststelle für Kultur, Kanton Wallis), Sandrine Kuster (Directrice Théâtre Saint-Gervais, Genève / Direktorin Theater Saint-Gervais, Genf)

De plus en plus, les politiques s'en prennent aux budgets de la culture; les théâtres sont appelés à faire des économies à répétition et voient fondre leurs subventions. Les compagnies sont-elles aussi exposées à des coupes budgétaires qui menacent leur survie? Quelles sont dès-lors les stratégies des directeurs de théâtre et des producteurs indépendants? Quelles sont les positions des responsables politiques et des autorités compétents pour la culture au niveau municipal et cantonal?

Immer häufiger geraten Kulturbudgets unter politischen Beschuss, die theater sehen sich zunehmend mit Sparrunden und Subventionskürzungen konfrontiert. Wo sind Theaterbetriebe existenzgefährdenden Budgetkürzungen ausgesetzt? Welche Strategien entwickeln Theaterleitungen, ihnen zu begegnen? Welche Haltung vertreten die zuständigen Politiker und die Kulturverantwortlichen der Städte und Kantone?

Samedi 26 mai 2018 – 10h45/12h00

Samstag, 26. Mai 2018 – 10.45/12.00 Uhr

Les frontières théâtrales – linguistiques, esthétiques, culturelles

Theatrale Grenzen – Sprachlich, ästhetisch, kulturell

Allemand, français, italien

Deutsch, französisch, italienisch

Direction artistique / Künstlerische Leitung:

Anouk Gyssler, Bernadette Binner

Performance / Performance:

Diane Albasini, Frank Casali, Damien Naïmi, Andrea

Posca, Carole Schafroth, Bernhard Schneider

Textes / Textbeiträge:

Thomas Perle

Oeil Exterieur: Sarah Verny

Responsable de la production / Produktionsleitung:

Tristan Jäggi

Le premier projet du BDZ (Büro für Dramatische Zukunft), un groupement international plurilingue, issu du premier Forum des jeunes professionnels des arts de la scène en 2017, porta sur la rencontre des différentes cultures en matière de théâtre en Suisse et posa la question des limites inhérentes à la manière dont fonctionne le théâtre en Suisse. Pour faire cela, le BDZ a conçu le format de workshop performance, qui se nourrit de la participation d'un public plurilingue et de l'expérience accumulée par les artistes de la performance.

Das erste Projekt des BDZ (Büro für Dramatische Zukunft), eine internationale, multilinguale Theatergruppe, die aus dem ersten Forum junger Theaterschaffender 2017 hervorgegangen ist, verhandelte das Zusammentreffen der verschiedenen Theaterkulturen in der Schweiz und die Frage nach systemischen Grenzen des helvetischen Theaterbetriebs. Hierfür wurde das besondere Format der Workshop Performance entwickelt, die von der Partizipation des mehrsprachigen Publikums und den Erfahrungen der Performerinnen und Performen lebt.

Samedi 26 mai 2018 – 13h15

Samstag, 26. Mai 2018 – 13.15 Uhr

Le théâtre dans une société migratoire – Conférence et workshop

Theater in der Migrationsgesellschaft – Vortrag und Workshop

Allemand, traduction simultanée

Avec / mit:

Nurkan Erpulat, metteur en scène et membre de la direction, Regisseur und Mitglied der künstlerischen Leitung Maxim Gorki Theater Berlin

Plus d'un quart de la population suisse est peu ou prou issue de l'immigration et participe de plusieurs cultures. Pourtant la diversité culturelle, qui est la norme dans une société placée sous le signe des migrations ne trouve pratiquement aucun écho dans la programmation ni dans les structures du théâtre en Suisse.

Nurkan Erpulat a beaucoup contribué à l'émergence d'un „théâtre post-migratoire“. Dans sa conférence, il parla de l'évolution des thèmes abordés au théâtre dans une société migratoire, dans le contexte du débat allemand contemporain. Puis suivit un workshop dont les participants étaient invités à réfléchir aux équivalents de ces expériences dans le contexte de la création théâtrales en Suisse.

Über ein Viertel der Schweizer Wohnbevölkerung hat einen Migrationshintergrund (oder Vordergrund, je nach Perspektive) und ist in mehreren Kulturen zu Hause. In den Programmen und Strukturen des Schweizer Theaters findet die Normalität der kulturellen Diversität jedoch kaum Widerhall.

Nurkan Erpulat hat den Begriff des postmigrantischen Theaters entscheidend mitgeprägt. In einem Vortrag berichtete er über die inhaltliche Entwicklung des Theaters in der Migrationsgesellschaft im Rahmen des Diskurses in Deutschland. Bei einem anschliessenden Workshop waren die Teilnehmenden aufgefordert, diese Erfahrungen auf den Kontext des Theaterschaffens in der Schweiz zu übertragen.

Dimanche 27 mai 2018 – 11h00

Sonntag, 27. Mai 2018 – 11.00 Uhr

La rencontre dans la Rencontre

Das Treffen am Treffen

Deutsch, français

Simultanübersetzung – Traduction simultanée

La programmation des théâtres suisses accueille rarement des mises en scène d'oeuvres provenant d'une autre région linguistique. Or le théâtre est mieux à même que d'autres disciplines artistiques pour faire apparaître les particularités et états d'esprits des différentes régions tout en surmontant les barrières linguistiques.

La Rencontre du théâtre suisse a invité à un brunch qui était l'occasion de rencontrer et d'engager le dialogue entre auteurs, directeurs artistiques, dramaturges et metteurs en scène des différentes régions du pays.

Auf den Spielplänen der Schweizer Theater finden sich nur selten Inszenierungen von Autoren einer anderen Sprachregion. Gerade über das Medium Theater aber können Eigenheiten und Befindlichkeiten der verschiedenen Landesteile vermittelt und Sprachgrenzen überspielt werden.

Das Schweizer Theatertreffen hat deshalb zu einem Brunch eingeladen, an dem Autorinnen und Autoren, Intendanten, Dramaturginnen und Regisseure der verschiedenen Sprachregionen zu einer Begegnung und einem Gespräch verführt worden sind.

V. Programmes de médiation

Vermittlungsprogramme

Découvertes

„Découvertes“ proposait aux festivaliers de découvrir les coulisses de certains théâtres zurichoïses tels que les sites Pfauen et Schiffbau du Schauspielhaus Zürich et le Theater Neumarkt. Les visites guidées mettaient l'accent sur l'infrastructure et sur les profils artistiques de ces différentes institutions. Les visites s'adressaient en premier lieu aux professionnels du théâtre et étaient proposées en français, en allemand et en anglais.

watch&play

watch & play s'adressait à des groupes de théâtres de l'école post-obligatoire ainsi qu'à des clubs de théâtre pour jeunes. L'offre comprenait la possibilité d'assister à la représentation du dimanche de BEUTE FRAUEN KRIEG à tarif réduit, de bénéficier d'une introduction à la pièce spécifiquement destinée aux personnes inscrites et de participer gratuitement aux ateliers de théâtre.

Animés par des enseignants de la Zürcher Hochschule der Künste ZHdK, les ateliers de théâtre portaient sur les aspects concrets du travail d'acteur auxquels les jeunes participants étaient invités à s'essayer eux-mêmes et qui pouvaient leur être utiles dans leur futur travail théâtral. L'introduction à BEUTE FRAUEN KRIEG était assurée par le Schauspielhaus Zurich.

Avenir

Pour la première fois lors de cette cinquième édition, la Rencontre comportait un programme de médiation culturelle. Monté en collaboration avec la Fachstelle schule&kultur du canton de Zurich, conçu et coordonné par Tristan Jäggi, celui-ci s'adressait aux écoles du secondaire supérieur du canton de Zurich. Les classes d'école avaient été informées par le site de schule&kultur et par un envoi postal diffusé par la Rencontre de la possibilité d'obtenir des billets à prix réduits pour le spectacle *5 Gründe warum Delfine böse Tiere sind*, et une séance d'introduction à la pièce avait été proposée avant la représentation par la compagnie KNPV.

La prestation a été financée par schule&kultur (prix de faveur pour les billets, introduction à la pièce) et par la Rencontre de Théâtre Suisse (une partie du coût pour la promotion et la coordination).

Découvertes

„Découvertes“ offrait au festival public un aperçu derrière les coulisses de certaines scènes zurichoïses (Pfauen et Schiffbau du Schauspielhaus Zürich, Theater Neumarkt). Au centre des visites se trouvaient les infrastructures et les profils artistiques des différents lieux de jeu. Les visites étaient principalement destinées aux professionnels du théâtre et étaient proposées en français, en allemand et en anglais.

watch&play

watch & play était destinée à des groupes scolaires et de théâtre jeunesse. L'offre comprenait la possibilité d'assister à la représentation du dimanche de BEUTE FRAUEN KRIEG à tarif réduit, de bénéficier d'une introduction à la pièce spécifiquement destinée aux personnes inscrites et de participer gratuitement aux ateliers de théâtre.

Les ateliers de théâtre étaient animés par des enseignants de la Zürcher Hochschule der Künste ZHdK et portaient sur les aspects concrets du travail d'acteur auxquels les jeunes participants étaient invités à s'essayer eux-mêmes et qui pouvaient leur être utiles dans leur futur travail théâtral. L'introduction à BEUTE FRAUEN KRIEG était assurée par le Schauspielhaus Zurich.

Avenir

Pour la première fois lors de cette cinquième édition, la Rencontre comportait un programme de médiation culturelle. Monté en collaboration avec la Fachstelle schule&kultur du canton de Zurich, conçu et coordonné par Tristan Jäggi, celui-ci s'adressait aux écoles du secondaire supérieur du canton de Zurich. Les classes d'école avaient été informées par le site de schule&kultur et par un envoi postal diffusé par la Rencontre de la possibilité d'obtenir des billets à prix réduits pour le spectacle *5 Gründe warum Delfine böse Tiere sind*, et une séance d'introduction à la pièce avait été proposée avant la représentation par la compagnie KNPV.

La prestation a été financée par schule&kultur (prix de faveur pour les billets, introduction à la pièce) et par la Rencontre de Théâtre Suisse (une partie du coût pour la promotion et la coordination).

VI. Statistique fréquentations

Statistik Besucherzahlen

Spectacles – Vorstellungen

	Producteur	Lieu	Date	Jauge	Places	%
5 Gründe warum Delfine böse Tiere sind	KNPV	Bernhard Theater	23 mai 2018 20h30	389	176	45%
Grimmige Märchen	Schauspielhaus Zürich	Schauspielhaus Pfauen	25 mai 2018 19h	671	367	55%
Transumanze	Teatro delle Radici	Bernhard Theater	25 mai 2018 21h30	339	90	27%
Quitter la Terre	SNAUT	Bernhard Theater	26 mai 2018 18h30	349	128	37%
White Out – Begegnungen am Ende der Welt	Luzerner Theater	Schauspielhaus Pfauen	26 mai 2018 21h	645	280	43%
BEUTE FRAUEN KRIEG	Schauspielhaus Zürich	Schiffbau / Halle	27 mai 2018 15h	306	277	91%
Les Luttes intestines	L'Homme de dos	Schauspielhaus Pfauen	27 mai 2018 18h30	623	143	23%
Total					1'461	

Programme parallèle - Rahmenprogramm

	Lieu	Date	Jauge	Places	%
Théâtre, populisme et morale – Conférence inaugurale par Bernd Stegemann	Kulturhaus Helferei	23 mai 2018 18h	110	95	86%
Technique son et vidéo au théâtre	Theater Neumarkt	24 mai 2018 10h30	65	61	94%
Workshop sur les activités théâtrales dans des situations de crise et de conflit	Theater Neumarkt	24 mai 2018 14h30	20	20	100%
La requête parfaite – Financement public et privé des projets de théâtres	Theater Neumarkt	25 mai 2018	75	75	100%
Faire des économies – comment cela?	Theater Neumarkt	25 mai 2018 15h30	75	74	99%
Les frontières théâtrales – linguistiques, esthétiques, culturelles	Theater Neumarkt	26 mai 2018 10h45/12h	65	28/46	43/71%
Le théâtre dans une société migratoire – Conférence et Workshop avec Nurkan Erpulat	Theater Neumarkt	26 mai 2018 13h15	70	67	96%
La rencontre dans la Rencontre	Gessnerallee	27 mai 2018 11h	50	50	100%
Petit-déjeuner du Forum	Bernhard Theater	27 mai 2018 11h	50	50	100%
Total				566	

Programmes de médiation- Vermittlungsprogramme

	Lieu	Date	Jauge	Places	%
Découvertes	Divers	Divers	--	74	
Watch&play	ZHdK	27 mai 2018	--	51	
Avenir	Divers	27 mai 2018		44	
Total				169	

TOTAL VISITEURS 2018
TOTAL BESUCHER 2018

2'196

VII. Forum des jeunes professionnels des arts de la scène – Forum junger Theaterschaffender

La Rencontre du Théâtre Suisse 2017 s'est doublée de la création du Forum des jeunes professionnels des arts de la scène qui a connu un grand succès. Il a beaucoup contribué à l'atmosphère qui a régné pendant le festival, animée, vivante, marquée par les échanges, et il a favorisé le réseautage au sein du théâtre contemporain, entre générations et régions linguistiques. Cette expérience particulièrement positive a convaincu le comité de la Rencontre de maintenir cette initiative dans les années à venir.

L'Institut des sciences du théâtre (ITW) de l'Université de Berne a assumé une fois de plus le rôle de partenaire du Forum. Tristan Jäggi de l'ITW a de nouveau pris la direction du Forum avec le même grand engagement que l'année passée et il s'est acquitté de sa tâche de façon exemplaire, en concertation étroite et avec le soutien administratif de la direction du Festival. Cette année, le Forum a bénéficié d'un généreux soutien financier du Pour-cent culturel Migros, complété par des contributions de la fondation Schüller et la fondation Oertli.

Au printemps 2018, un appel a été diffusé dans les trois langues par divers canaux (associations de théâtres, institutions de formation, festivals, scènes). Parmi plus de 45 candidatures parvenues de Suisse et de l'étranger, 15 ont été retenues avec le souci de veiller à une diversité maximale pour ce qui est des disciplines, des statuts et des origines.

Le programme 2018 a ainsi de nouveau permis à quinze boursières et boursiers de toutes provenances, de suivre toutes les manifestations de la Rencontre et de contribuer à celle-ci par leurs interrogations et leurs réflexions critiques. En tant qu'invités de la Rencontre,

Anlässlich des Theatertreffens 2017 wurde das Forum junger Theaterschaffender ins Leben gerufen und mit grossem Erfolg durchgeführt. Es hat insbesondere wesentlich dazu beigetragen, eine anregende, lebendige und von Austausch geprägte Festivalatmosphäre zu schaffen und die Vernetzung der zeitgenössischen Theaterszene über die Generationen und Sprachregionen zu fördern. Dieses ausserordentlich positive Ergebnis hat den Vorstand des Theatertreffens überzeugt, das Forum in den Folgejahren weiterzuführen.

Als Partner für das Forum konnte einmal mehr das Institut für Theaterwissenschaft ITW der Universität Bern gewonnen werden. Tristan Jäggi vom ITW wurde auch dieses Jahr mit der Leitung des Forums betraut und er hat diese Aufgabe vorbildlich, in enger Absprache und mit administrativer Unterstützung durch die Festivalleitung in Angriff genommen. Finanziell grosszügig unterstützt wurde das Forum vom Migros Kulturprozent, ergänzt durch Beiträge von der Schüller Stiftung und der Oertli Stiftung.

Im Frühjahr 2018 wurde eine Ausschreibung in allen drei Sprachen über verschiedene Kanäle – unter anderem Theaterverbände, Bildungsinstitutionen, Festivals und Bühnen – verschickt und unter mehr als 45 Bewerbern und Bewerberinnen aus dem In- und Ausland 15 Stipendiatinnen und Stipendiaten, unter Berücksichtigung einer maximalen Diversität im Hinblick auf Disziplinen, Status und Herkunft, ausgewählt.

Das Programm 2018 hat so wiederum 15 Stipendiatinnen und Stipendiaten erlaubt, das gesamte Schweizer Theatertreffen fragend und kritisch zu begleiten. Als Gäste des Theatertreffens besuchten sie alle Aufführungen und Veranstaltungen des Festivals.

ils ont assisté aux spectacles et à tous les événements du festival. Ils ont fait connaissance entre eux et découvert de plus près les productions invitées dans le cadre des workshops. Ils ont échangé activement avec le public du festival, notamment lors du petit-déjeuner du dimanche auquel le public de la Rencontre était invité.

Le blog du festival, sur lequel les participants et participantes ont livré leurs impressions, et un rapport final détaillé sur le Forum 2018 peuvent être consultés sur le site de la Rencontre:

<http://rencontre-theatre-suisse.ch/blog>

<http://rencontre-theatre-suisse.ch/a-propos/forum-new.html>

Ausserdem lernten sie sich und die eingeladenen Produktionen in einem eigenen Workshop-Programm besser kennen und traten aktiv in Austausch mit dem Festivalpublikum – dies insbesondere auch im Rahmen des Festivalfrühstücks am Sonntag, zu welchem das Publikum des Schweizer Theatertreffens eingeladen war.

Der Festivalblog, auf dem die Teilnehmenden ihre Eindrücke geteilt haben, und ein ausführlicher Abschlussbericht zum Forum 2018 sind auf der Website des Schweizer Theatertreffens aufgeschaltet:

<http://rencontre-theatre-suisse.ch/blog/>

<http://rencontre-theatre-suisse.ch/de/uber-das-theatertreffen/forum-new.html>

VIII. La promotion Werbung

La publicité pour la Rencontre de cette année a fait intervenir les outils et les mesures promotionnelles suivantes :

- Un site Internet en quatre langues
- Un programme quadrilingue (5'500 ex.)
- Des flyers en allemand, français et italien
- Une carte « Save-the-date » diffusée en janvier 2018 auprès du public spécialisé de Suisse et d'Europe (2 500 ex.)
- Une campagne d'affichage (A2) à Zürich et Winterthur, pendant 3 semaines avant la Rencontre
- Distribution Flyer à Zürich et Winterthur (pendant 4 semaines avant la Rencontre)
- Annonces (Theater der Zeit, Ronorp Zürich, Journal Schauspielhaus, ZKB magazine client, supplément extrait de compte ZKB)
- Publicité/annonce dia dans les arthouse cinémas Zürich
- 1 communiqué de presse

Le programme, accompagné d'une lettre d'invitation, a été diffusé auprès de quelque 2 500 contacts en Suisse et à l'étranger (essentiellement des professionnels, les médias et des VIP). Il a également été placé dans les théâtres partenaires.

Une attachée de presse qui a été mandaté par la Rencontre a noué des contacts ciblés avec la presse avant et pendant la Rencontre, partiellement en collaboration avec les responsables de communications des théâtres partenaires.

Enfin, le Bernhard Theater et le Schauspielhaus ont fait de la publicité par leurs propres canaux de communication (courriers, mailings) ainsi que sur leur site Internet. La Rencontre a elle aussi activé son réseau pour diffuser des informations, moyennant plusieurs mailings auprès d'associations et de plateformes de théâtres.

Pour exploiter de nouveaux canaux promotionnels, la Rencontre a engagé cette année deux équipes (une romande et une alémanique) qui s'occupaient des médias sociaux. Cette démarche sera maintenue à l'avenir.

Die Promotion des diesjährigen Theatertreffens stützte sich im Wesentlichen auf folgende Werbemittel und –massnahmen:

- Website, viersprachig
- Programmheft, viersprachig (5'500 Ex.)
- Flyer (deutsch, italienisch, französisch)
- „Save-the-Date“ Karte, im Januar 2018 an Fachpublikum in der Schweiz und Europa verschickt (2'500 Ex.)
- Plakatkampagne (A2) in Zürich und Winterthur, während 3 Wochen vor Theatertreffen (ALIVE)
- Flyer-Verteilung in Zürich und Winterthur (während 4 Wochen vor Theatertreffen) (ALIVE)
- Inserate (Theater der Zeit, Ronorp Zürich, Journal Schauspielhaus, ZKB Kundenmagazin, Beilage Kontoauszug ZKB)
- Dia-Werbung im Kino (arthouse Kinos in Zürich)
- 1 Pressecommuniqué

Das Programmheft wurde mit einem Einladungsschreiben an einen Adressverteiler von rund 2'500 Kontakten im In- und Ausland (vornehmlich Fachpublikum, Medien und VIP) verschickt. Weiter wurde es in den Partnertheatern aufgelegt.

Die eigens für das Theatertreffen engagierte hat sich vor und während des Theatertreffens gezielt um Pressekontakte in der ganzen Schweiz gekümmert, teilweise in Zusammenarbeit mit den Kommunikationsverantwortlichen des Bernhard Theater und des Schauspielhauses.

Schliesslich haben das Bernhard Theater und das Schauspielhaus die Veranstaltung über ihre bestehenden Kommunikationskanäle (Versände, Mailings) und die eigene Website beworben. Das Theatertreffen hat seinerseits über diverse Mailings an Theaterverbände und Theaterplattformen das eigene Netzwerk wiederholt mit Informationen bedient.

Neue Promotionskanäle wurden dieses Jahr zu erschliessen versucht über die Social Media. Zwei Teams (eines für die Romandie und eines für die Deutschschweiz) wurden eigens dafür engagiert. Diese Massnahme soll in Zukunft beibehalten werden.

IX. L'organisation Organisation

La directrice du Festival, Kathrin Lötscher, a assumé des fonctions centrales d'organisation, de conception et de communication au service de la manifestation. Elle a en tant que secrétaire générale de l'Association géré toutes les activités de l'association ainsi que les relations avec le comité, de même qu'elle s'est occupé du comité de sélection dont elle a assuré la coordination.

En concertation étroite avec le comité et assistée par divers groupes de travail, la directrice du festival a conçu le programme parallèle et les mesures de communication. Elle a organisé les manifestations sur place en collaboration permanente avec la coordinatrice du festival Esther Friederich.

L'Association Rencontre du Théâtre Suisse a conclu avec les trois théâtres organisateurs à Zurich une convention écrite stipulant les tâches et obligations assumées de part et d'autre. La coordination entre les différents théâtres et la communication avec la direction du Festival ainsi qu'avec le comité de l'Association ont été assumés par la coordinatrice locale du Festival.

Comme les années précédentes, la remise des Prix suisses de théâtre a fait l'objet d'un contrat de prestation liant l'association et l'OFC. L'organisation de la cérémonie de remise des prix a été assumée en premier lieu par l'équipe du Schauspielhaus. La directrice du festival s'est concertée avec l'OFC pour les mesures générales de communication et en a assumé la coordination.

Zentrale Aufgaben der Organisation, Konzeption und Kommunikation der Veranstaltung lagen in den Händen der Festivaldirektorin Kathrin Lötscher. Ausserdem kümmerte sie sich als Geschäftsleiterin des Vereins um sämtliche Vereinsgeschäfte sowie die Beziehung zum Vorstand und sie betreute und koordinierte überdies das Kuratorium.

Die Festivaldirektorin hat in enger Absprache mit dem Vorstand und unter Mithilfe diverser Arbeitsgruppen das Rahmenprogramm und Kommunikationsmassnahmen konzipiert und in ständiger Zusammenarbeit mit der Festivalkoordinatorin Esther Friederich die Veranstaltungen vor Ort organisiert.

Zwischen dem Verein Theatertreffen und den drei organisierenden Theatern in Zürich wurde eine schriftliche Vereinbarung geschlossen, in der Aufgaben und Verpflichtungen beider Seiten festgehalten wurden. Die Koordination zwischen den verschiedenen Theatern und die Kommunikation zur Festivaldirektion resp. zum Vereinsvorstand lagen bei der lokalen Festivalkoordinatorin.

Für die Verleihung der Schweizer Theaterpreise lag wiederum eine Leistungsvereinbarung zwischen Verein und BAK vor. Die Organisation der Theaterpreisverleihung wurde in erster Linie durch das Team des Schauspielhauses übernommen. Die allgemeinen Kommunikationsmassnahmen wurden zwischen dem BAK und der Festivaldirektorin abgesprochen und koordiniert.

Comité - Vorstand

Adrian Marthaler, Président
Sandrine Kuster, Vice-Présidente
David Junod, Trésorier
Marc Baumann, Christoph Haering, Thomas Guglielmetti, Ruth Hungerbühler, Peter-Jakob Kelting, Thierry Luisier, Celina Nicolay, Membres

Comité de sélection Kuratorium

Daniel Bausch, Mathias Bremgartner, Tiziana Conte, Marie-Pierre Genecand, Tobias Gerosa, Jean Grädel, Karine Grasset, Daniele Muscionico, Brigitte Romanens-Deville

Direction Festivalleitung	Kathrin Lötscher
Coordination Festivalkoordination	Esther Friederich
Secrétariat du Comité d'association et du Comité de sélection	
Kuratorium und Vorstand Sekretariat	Kathrin Lötscher
Chargée de presse – Presseattachée	Alexandra Lampater
Groupe de travail – Arbeitsgruppe	Programme parallèle – Rahmenprogramm : Christoph Haering, Peter-Jakob Kelting, Adrian Marthaler, Kathrin Lötscher
Forum des jeunes professionnels des arts de la scène – Forum junger Theaterschaffender	Tristan Jäggi
Coordination - Koordination	
Programmes de médiation – Vermittlungsprogramme	Tristan Jäggi
Idée et Coordination – Idee und Koordination	

X. Les comptes Jahresrechnung

Bilan/Bilanz au 31 août 2018		Actif Aktiven	Passif Passiven	2017	2016
Actif	Aktiven				
1010 Compte de chèque postal	Postkonto	fr. 66'238		fr. 2'785	fr. 37'724
1100 Débiteurs	Debitoren	fr. 112'085		fr. 278'438	fr. 212'592
Passif	Passiven				
2010 Charges sociales à payer	Offene Sozialleistungen		fr. -	fr. 8'141	fr. 22'027
2100 Subventions reçues d'avance	Vorbezogene Subventionen		fr. -	fr. -	fr. -
2160 Passifs transitoires	Übergangsverbindlichkeiten		fr. 129'122	fr. 226'981	fr. 190'280
2530 Capital	Vereinskapital		fr. 49'200	fr. 46'101	fr. 38'008
Capital au 01.09.2017	Vereinskapital am 01.09.2017	fr. 46'101			
Résultat de l'exercice	Ergebnis	fr. 3'099			
Capital au 31.08.2018	Vereinskapital am 31.08.2018	fr. 49'200			
TOTAL		fr. 178'323	fr. 178'323		

Pertes et Profits/Erfolgsrechnung du 1.9.17 au 31.8.18

		Comptes 2018	Budget 2018	Comptes 2017	Comptes 2016
Résumé		3'099	fr. -	8'093	239
Total des produits	Total Ertrag	676'085	fr. 708'000	698'529	619'218
Total des charges	Total Aufwand	-672'986	fr. -708'000	-690'436	-618'979
Charges Aufwand		672'986	fr. 708'000	690'436	618'979
40	Frais de fonctionnement Organisationskosten	177'613	25% fr. 158'640	22% 141'933	23% 162'738
4000	Direction du Festival Festivalleitung	65'000	fr. 60'000	49'500	
4010	Frais Direction du Festival Spesen Festivalleitung	7'000	fr. 7'000	8'500	
4020	Comité d'organisation Vorstand	20'520	fr. 18'050	18'295	
4025	Coordination locale Koordination Zürich	28'000	fr. 25'000	25'000	
4030	Comité de sélection Kuratorium	35'255	fr. 31'415	25'603	
4065	Frais divers Verschiedene Spesen	487	fr. -	62	
4070	Charges sociales Sozialleistungen	21'351	fr. 17'175	14'973	
50	Frais de production Produktionskosten	206'649	29% fr. 240'000	34% 232'654	38% 244'493
5000	Cachets Vorstellungshonorare	166'613	fr. 180'000	154'251	
5010	Surtrirage Übertitelung Pauschal	25'380	fr. 40'000	52'082	
5020	Accueil Unterkunft	14'656	fr. 20'000	20'921	
5030	Navettes Bustransporte	0	fr. -	5'400	
51	Programme-parrallèle Rahmenprogramm	55'857	8% fr. 43'500	6% 87'368	14% 20'831
5100	Programme parallèle Rahmenprogramm	36'926	fr. 30'000	63'022	
5150	Traduction simultanée Simultanübersetzung	18'931	fr. 11'500	21'087	
5160	Lieu central Festivalzentrum	0	fr. 2'000	3'259	
5190	Réserve / divers Reserven	0	fr. -	0	
52	Promotion Werbung	73'232	10% fr. 87'000	12% 61'451	10% 90'850
5200	Site internet Website	716	fr. 1'000	816	
5210	Traduction site internet Übersetzung Website	0	fr. -	0	
5220	Programme - rédaction, graphisme Redaktion, Layout Programmheft	10'732	fr. 11'000	10'500	
5230	Programme - traduction Übersetzungen Programmheft	8'890	fr. 10'000	7'290	
5240	Programme - impression Druck Programmheft	16'660	fr. 13'000	12'249	
5250	Flyer, affiches, affichettes Flyer, Plakat	23'323	fr. 22'000	21'885	
5270	Budget promotion Banque Cant. ZH Werbung Zürcher Kantonalbank	0	fr. 10'000	0	
5280	Annonces Inserate	5'734	fr. 10'000	5'263	
5290	Divers promotion Verschiedenes	7'176	fr. 10'000	3'448	
53	Coût Théâtres Kosten Theater	159'635	23% fr. 178'860	7% 167'030	27% 100'066
5300	Loyer théâtres Theater Miete	48'000	fr. 48'000	72'000	
5310	Personnel technique Théâtres Personal Theater	64'000	fr. 64'000	15'000	
5320	Personnel de salle Théâtres Saalpersonal Theater	15'000	fr. 15'000	15'000	
5330	Direction Théâtres Leitung Theater	15'000	fr. 15'000	6'000	
5340	Personnel administratif Théâtres Verwaltung Theater	6'000	fr. 6'000	12'356	
5350	Matériel technique Théâtres Material, Technische Infrastruktur	11'634	fr. 10'000	40'000	
5360	Ristourne recettes billetterie Vergütung Kartenverkauf	0	fr. 10'000	6'674	
5370	Autres frais / reserve Anderes / Reserven	0	fr. 10'860		

Pertes et Profits/Erfolgsrechnung du 1.9.17 au 31.8.18

		Comptes 2018	Budget 2018	Comptes 2017	Comptes 2016	
3	Produits Ertrag	676'085	fr. 708'000	698'529	619'218	
30	Recettes propres Einnahmen	218'000	32% fr. 253'000	36% 124'734	20% 31'533	5%
3000	Billetterie Kartenverkauf	0	fr. 10'000	6'674		
3010	Apport en industrie Théâtres Eigenleistung Theater	158'000	fr. 158'000	118'000		
3020	Participation théâtres Bträge Dritter	60'000	fr. 75'000			
3030	Recettes diverses Verschiedene	0	fr. 10'000	60		
330	Subventions Subventionen	362'085	54% fr. 375'000	53% 502'795	81% 322'685	52%
3301	OFC - contrat de prestation BAK - Leistungsauftrag	165'000	fr. 165'000	165'000		
3302	Pro Helvetia Pro Helvetia	37'085	fr. 50'000	47'795		
3303	Canton de Zurich Kanton Zurich	80'000	fr. 80'000			
3304	Ville de Zurich Stadt Zurich	80'000	fr. 80'000			
3305	Villes précédentes éditions Städte (vorangegangene Ausgaben)			90'000		
3306	Canton précédentes éditions Kanton (vorangegangene Ausgaben)			200'000		
331	Mécénat, dons Stiftungen	46'000	7% fr. 30'000	4% 30'000	5% 250'000	40%
3310	Pourcent Culturel Migros Migros Kulturprozent	10'000				
3311	Fondation Schüller Schüller Stiftung	4'000				
3312	Fondation Walter & Ambrosina Walter & Ambrosina Stiftung	2'000				
3313	Fondation Ernst Göhner Ernst Göhner Stiftung	30'000	fr. 30'000	30'000		
332	Sponsoring Sponsoring	50'000	7% fr. 50'000	7% 41'000	7% 15'000	2%
3320	Banque Cantonale de Zurich Zürcher Kantonalbank	40'000	fr. 40'000	40'000		
3321	Banque Cantonale de Zurich Zürcher Kantonalbank	10'000	fr. 10'000	1'000		

Compte de Pertes et Profits 2018
Commentaires
Kommentar
Résultat de l'exercice

Le résultat de l'exercice est bénéficiaire de 3'099.- francs

Der Gewinn beträgt CHF 3'099.-

Charges
40 Frais de fonctionnement

4000 Direction du Festival

K. Löttscher est engagée depuis le 1.9.16 en tant que directrice. Elle a reçu une prime en fin d'édition.

K. Löttscher ist seit dem 01.09.16 als Festivaldirektorin angestellt. Sie erhält am Ende der Ausgabe 18 eine Prämie

4010 Frais Direction du Festival

Ce poste couvre les frais de bureau de la Direction.

Spesen/Kosten Bürokosten der Geschäftsleitung

4020 Comité d'organisation

La Président, le Vice-Président, le Trésorier et le programmateur touchent une indemnité. Une attachée de presse et des responsables des réseaux sociaux ont été engagés.

Der Präsident, der Vizepräsident, der Quästor und der Programmkoordinator erhalten eine Entschädigung. Eine Presseattachée und Verantwortliche für die sozialen Medien wurden angestellt resp. beauftragt.

4030 Comité de sélection

Le Comité de sélection est indemnisé.

Das Kuratorium erhält eine Vergütung.

50 Frais de production

5000 Cachets

Ce poste couvre les cachets, les frais de repas, de déplacement et de transports des troupes. Sont également inclus les droits d'auteurs

Honorare, Mahlzeiten, Reise- und Transportkosten der Theatergruppen, inkl. Autorenrechte

5010 Surtirage

Les pièces étaient surtirées en allemand/français.

Die Stücke wurden auf deutsch/französisch übertitelt.

5020 Frais d'accueil

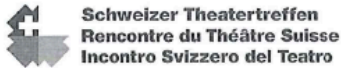
Ce poste couvre les frais d'accueil des invités à la Rencontre (journalistes, programmeurs, etc.).

Unterkunftskosten für Gäste (Journalisten, Programmveranstalter etc.)

51	Programme-parrallèle		
5100	Programme parallèle	Ce poste comprend les salaires, honoraires, charges sociales, frais de déplacements et hébergement des intervenants. Un programme pour les jeunes metteurs en scène et comédiens a été mis en place depuis 2017.	Löhne, Honorare, Sozialleistungen, Reise- und Unterkunftskosten der Teilnehmer Rahmenprogramm. Seit 2017 Stipendienprogramm Forum junger Theaterschaffender.
5150	Traduction simultanée	L'ensemble du programme parallèle était traduit, ceci dans 2 langues.	Die Veranstaltungen des Rahmenprogramms wurden in die zwei Sprachen simultanübersetzt.
52	Promotion		
5200	Site internet	La Rencontre a utilisé le même layout que l'édition précédente et mis à jour les informations.	Gleiches Layout wie 2016, leicht angepasst und Update der Informationen.
5210	Traduction site internet	Les traductions du programme ont été utilisées pour le site internet.	Die Übersetzungen für das Programmheft wurden für die Website verwendet.
5220	Programme - rédaction, graphisme	Le Comité d'organisation et le Comité de sélection ont participé à la rédaction et relecture des textes.	Vorstand und Kuratorium haben am Lektorat und an der Redaktion der Texte mitgewirkt.
5240	Programme - impression	Le programme est imprimé à 5'500 exemplaires	Die Druckauflage des Programms betrug 5'000 Exemplare.
5240	Flyer, envois	Ce poste comprend l'impression des flyers et affiches, ainsi que les frais d'envoi et d'affichage.	Druckkosten Flyer und Plakate, Versandkosten
5260	Affiches/Affichettes/Flyers	Ces frais ont été regroupés dans le poste 5250	Diese Ausgaben sind im Posten 5250 eingeschlossen.
5280	Annonces	Des annonces ont été faites dans divers journaux et sur Facebook.	Anzeigen wurden in verschiedenen Zeitungen und auf Facebook geschaltet.
5290	Divers promotion	Ce poste comprend la surveillance média (Argus).	Medienbeobachtung ARGUS (Abo).
53	Promotion		
5300 à 5340	Coûts théâtres	Les coûts des théâtres sont valorisés. On retrouve la contrepartie de ces frais dans les recettes (cf. 3010).	Die Leistungen der Theater (Kosten) sind im Posten 3010 eingeschlossen.
5350	Autres frais / réserve	La Rencontre a participé aux frais des techniciens auxiliaires, ainsi qu'à la location de matériel.	Der Verein hat sich an den Kosten technische Hilfsmittel und Material beteiligt.
5360	Ristourne recettes billetterie	Les recettes billetterie ont directement été encaissés par les théâtres	Die Billetteinnahmen wurden von den Theatern direkt einkassiert
	Produits		
30	Recettes propres		
3000	Billetterie	Les recettes billetterie ont directement été encaissés par les théâtres	Die Billetteinnahmen wurden von den Theatern direkt einkassiert.
3010	Apport en industrie Théâtres	L'apport en personnel et matériel des Théâtres est valorisé (cf 5300 à 5350).	Die Eigenleistungen der Theater (Personal und Material) werden bewertet (siehe 5300 bis 5350)
3020	Participation théâtres	Les théâtres ont apporté un soutien financier à la manifestation.	Die Theater haben einen finanziellen Beitrag an die Veranstaltung geleistet.
	Mécénat, dons		
3310 à 3312	Mécénat	Le Pourcent culturel Migros, la Fondation Schüller et la Fondation Oertli ont soutenu spécifiquement le Forum des jeunes professionnels des arts de la scène.	Das Migros Kulturprozent, die Schüller Stiftung und die Oertli Stiftung haben das Forum junger Theaterschaffender finanziell unterstützt.
332	Sponsoring		
3320 et 3321	Banque Cantonale de Zurich	La Banque Cantonale de Zürich a soutenu avec 40'000.- francs la Rencontre de manière générale et a apporté un budget spécifique de 10'000.- francs pour la promotion.	

XI. Rapport des vérificateurs aux comptes

Bericht der Rechnungsprüfer



Rapport à l'assemblée générale de la Rencontre du Théâtre Suisse sur le contrôle des comptes de l'exercice 2018

Mesdames, Messieurs,

Suite au mandat qui nous a été confié, nous avons procédé, sur la base des documents présentés, à la vérification des comptes de l'association pour l'exercice allant du 1er septembre 2017 au 31 août 2018.

Le total du bilan se monte à 178'323.- chf
Le compte de pertes et profits présente un bénéfice de 3'099.- chf.

Nous avons constaté que le bilan ainsi que le compte de pertes et profits concordent avec la comptabilité.

Nous avons effectué des contrôles par pointages :

- dans les produits,
- dans les charges,
- dans les transitoires.

Nous avons contrôlé le solde bancaire au 31 août 2018.

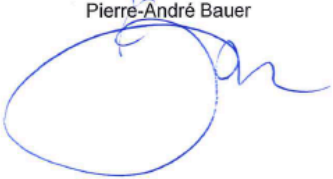
Ces contrôles nous ont permis de constater l'exactitude de la comptabilité et l'existence de pièces justificatives probantes pour chaque opération vérifiée.

En conséquence, nous recommandons à l'assemblée générale d'approuver les comptes présentés, d'en donner décharge aux organes responsables et de remercier le trésorier pour son travail.

Carouge, le 12 septembre 2018.

Les vérificateurs des comptes

Pierre-André Bauer



Florence Crettol



XII. Partenaires Partner



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Bundesamt für Kultur BAK

prohelvetia



 Kanton Zürich
Lotteriefonds



Stadt Zürich
Kultur



Zürcher
Kantonalbank

ERNST GÖHNER
STIFTUNG



Schauspielhaus
Zürich



BERNHARD
THEATER
ZÜRICH

THEATER NEUMARKT
GLOBE

Forum des jeunes professionnels des arts de la scène

Forum junger Theaterschaffender

MIGROS
kulturprozent

Schüller Stiftung



FONDATION
OERTLI
STIFTUNG

Un très grand merci à tous nos partenaires sans lesquels cette manifestation n'aurait pas pu avoir lieu !

Ein grosses Dankeschön an alle Partner, ohne die diese Veranstaltung nicht hätte stattfinden können !

... Et rendez-vous l'an prochain en Valais !

Rencontre du Théâtre Suisse du 22 au 26 mai 2019

... und bis zum nächsten Jahr im Wallis !

Schweizer Theatertreffen vom 22. bis 26. Mai 2019